

SÉNAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SÉANCE DU 25 FÉVRIER 1936.

VERGADERING VAN 25 FEBRUARI 1936.

Rapport de la Commission de l'Intérieur chargée d'examiner la Proposition de Loi modifiant l'article 2 de la loi du 28 juin 1932 concernant l'emploi des langues en matière administrative.

Verslag uit naam der Commissie van Binnenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 2 der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

(Voir le n° 52 (session de 1932-1933 du Sénat).)

(Zie n° 52 (zitting 1932-1933) van den Senaat).

Présents : M.M. LIGY, président; CATTEAU, CLAESSENS (Edouard), le baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, le comte DE LA BARRE D'ERQUELINNES, le chevalier DESSAIN, GILLON, GOFFIN, MAHIEU, MISSON, M^{me} SPAAK, M.M. VANHERCK et COENEN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

L'article 2 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative, règle comme suit le régime de l'agglomération bruxelloise.

« § 4. Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs locaux ou régionaux de l'État et des administrations et autorités publiques, subordonnées à l'État, est réglé par arrêté royal motivé en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales. »

Le paragraphe 5 détermine quelle est pour l'application de la loi la composition de l'agglomération bruxelloise.

La loi du 31 juillet 1921 sur la même matière avait prévu que l'énumération des communes pouvait être complétée par arrêté royal.

La loi de 1932 a supprimé cette faculté de sorte que c'est la loi qui

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Artikel 2 der wet van 28 Juni 1932, betreffende het taalgebruik in bestuurszaken, regelt als volgt het regime voor de Brusselsche agglomeratie.

« § 4. In de Brusselsche agglomeratie wordt het gebruik der talen voor de plaatselijke of gewestelijke administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit geregeld, met inachtneming van de plaatselijke toestanden en uitgaande van een gelijken eerbied voor beide landstalen. »

Paragraaf 5, bepaalt welke voor de toepassing van de wet de samenstelling der Brusselsche agglomeratie is.

De wet van 31 Juli 1921, over hetzelfde onderwerp, had voorzien dat de opsomming der gemeenten bij koninklijk besluit kon worden aangevuld.

De wet van 1932, heeft deze mogelijkheid afgeschaft, zoodat de wet

seule détermine l'étendue de l'agglomération bruxelloise.

Mais lors des travaux préparatoires de la loi de 1932 les résultats du recensement général de 1930 n'étaient pas encore connus. Or les statistiques ont démontré que les communes voisines de Bruxelles ont le même caractère bilingue que des communes de l'agglomération.

De plus et depuis lors, le caractère urbain de la périphérie de l'agglomération s'est fortement accentué.

Les développements qui accompagnent la proposition de loi de MM. Demets et consorts mettent parfaitement en valeur ce caractère et les nécessités du régime bilingue dans les communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere, Ganshoren, Hal et Vilvorde.

Un tableau joint au présent rapport indique d'après le recensement dans quelle proportion les langues étaient parlées dans les communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere, Ganshoren, Hal et Vilvorde au 31 décembre 1930. Il en résulte notamment que le flamand seulement est parlé dans les proportions suivantes : à Berchem-Sainte-Agathe par 32,98 p. c. des habitants; à Evere par 37,45 p. c.; à Ganshoren par 47,04 p. c.

L'énumération du paragraphe 5 de la loi du 28 juin 1932 devrait donc être étendue.

La proposition de loi de MM. Demets et consorts ne va pas jusque là, elle estime que les conseils communaux des localités citées sont mieux à même d'apprécier quel est le régime qui s'impose dans chacune d'elles et laisse aux conseils communaux la faculté d'introduire dans la commune le régime bilingue de l'agglomération bruxelloise.

Cette décision ne peut léser personne puisque l'ancienne langue officielle conserve tous ses droits et que les nombreux habitants parlant la deu-

alleen de uitgebreidheid van de Brusselsche agglomeratie mag bepalen.

Doch, tijdens de voorbereidende werken tot de wet van 1932, waren de uitslagen van de algemeene volkstelling in 1930 nog niet gekend. Uit de statistieken blijkt evenwel dat de naburige gemeenten van Brussel even tweetalig zijn als de gemeenten in de agglomeratie.

Sedertdien is daarbij het stedelijk karakter van den kring der agglomeratie fel toegenomen.

De toelichting bij het wetsvoorstel van den heer Demets en c. s. doet dit karakter duidelijk uitkomen alsmede de behoeften van het tweetalig regime in de gemeenten Sinte-Agatha-Berchem, Evere, Ganshoren, Halle en Vilvoorde.

Een tabel bij dit verslag gevoegd geeft, volgens de telling, de verhouding aan waarin de talen werden gesproken in de gemeenten Sinte-Agatha-Berchem, Evere, Ganshoren, Halle en Vilvoorde op 31 December 1930. Daaruit blijkt onder meer dat het Vlaamsch enkel wordt gesproken in de volgende verhoudingen : te Sinte-Agatha-Berchem, door 32,98 t. h. der inwoners; te Evere door 37,45 t. h.; te Ganshoren door 47,04 t. h.

De opsomming bij paragraaf 5 der wet van 28 Juni 1932 zou dus moeten worden uitgebreid.

Het wetsvoorstel van den heer Demets en c. s. gaat niet zoo ver; het acht, dat de gemeenteraden der bedoelde gemeenten beter kunnen oordeelen over het regime dat in elk hunner past en het laat aan de gemeenteraden het recht in de gemeente het tweetalig regime van de Brusselsche agglomeratie in te voeren.

Dergelijke beslissing kan niemand benadeelen vermits de vroegere officiele taal al haar rechten behoudt en dat de talrijke inwoners, welke de

xième langue nationale pourront efficacement avoir connaissance des avis et communications officiels.

La commune ne peut que s'inspirer de l'égal respect pour les deux langues nationales ainsi qu'il est dit à l'article 2 paragraphe 4 de la loi.

C'est l'application la plus justifiée des principes de l'autonomie communale bien comprise.

La Commission de l'Intérieur par 9 voix contre 4 a l'honneur de vous proposer l'adoption de la proposition.

Le présent rapport a été adopté par la Commission à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. COENEN.

Le Président,
A. LIGY.

tweede landstaal spreken, op degelijke wijze kunnen kennis nemen van de officiële berichten en mededeelingen.

De gemeente mag zich slechts laten leiden door een gelijken eerbied voor beide landstalen naar luid van artikel 2, paragraaf 4 der wet.

Dat is de meest rechtvaardige toepassing van de beginselen eener welbegrepen gemeentelijke zelfstandigheid.

Met 9 tegen 4 stemmen heeft de commissie van binnenlandsche zaken de eer U om goedkeuring van het voorstel te verzoeken.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever, *De Voorzitter,*
L. COENEN. A. LIGY.

RECENSEMENT AU 31 DÉCEMBRE 1

	BERCHEM SAINTE-AGATHE — SINT-AGATHA- BERCHEM		EVERE	
	Chiffres absolus.	P. c.	Chiffres absolus.	P. c.
	Volstrekte cijfers.	T. h.	Volstrekte cijfers.	T. h.

a) Répartition des habitants d'après les langues nationales qu'ils savent p

Habitant parlant. — *Inwoners sprekende :*

le français seulement — <i>Fransch alleen</i>	1,622	22.04	1,450	14.4
le flamand seulement. — <i>Vlaamsch alleen</i>	2,427	32.98	3,751	37.4
l'allemand seulement — <i>Duitsch alleen</i>	6	0.08	7	0.0
le français et le flamand — <i>Fransch en Vlaamsch</i> .	2,964	40.28	4,328	43.2
le français et l'allemand — <i>Fransch en Duitsch</i> .	38	0.52	28	0.2
le flamand et l'allemand — <i>Vlaamsch en Duitsch</i> .	4	0.05	9	0.0
les trois langues nationales — <i>De drie landstalen</i> .	96	1.31	92	0.9
Habitants ne parlant aucune des trois langues natio- nales. — <i>Inwoners welke geen der drie landstalen</i> <i>spreken</i>	202	2.74	351	3.5
Total. — <i>Totaal</i>	7,359	100.00	10,016	100.0

b) Répartition des bilingues et des trilingues d'après la l

b) *Indeeling der tweetaligen en der drieta*Habitants parlant le plus fréquemment — *Inwoners*
meestal sprekende :

le français — <i>Fransch</i>	1,712	55.19	1,491	33.4
le flamand — <i>Vlaamsch</i>	1,372	44.23	2,950	66.1
l'allemand — <i>Duitsch</i>	18	0.58	14	0.3
Habitants n'ayant pas déclaré la langue qu'ils parlent le plus fréquemment. — <i>Inwoners welke niet verklaard</i> <i>hebben welke taal zij meestal spreken</i>	—	—	2	0.0
Total. — <i>Totaal</i>	3,102	100.00	4,457	100.0

c) Répartition des habitants d'après la langue natio

*Indeeling der inwoners volgens de*Habitants parlant uniquement ou le plus fréquem-
ment — *Inwoners sprekende alleen of meestal :*

le français — <i>Fransch</i>	3,334	45.31	2,941	29.3
le flamand — <i>Vlaamsch</i>	3,799	51.62	6,701	66.9
l'allemand — <i>Duitsch</i>	24	0.33	21	0.2
Habitants n'ayant pas déclaré la langue nationale qu'ils parlent le plus fréquemment. — <i>Inwoners</i> <i>welke niet verklaard hebben welke landstaal zij meestal</i> <i>spreken</i>	—	—	2	0.0
Habitants ne parlant aucune des trois langues natio- nales. — <i>Inwoners welke geen der drie landstalen</i> <i>spreken</i>	202	2.74	351	3.5
Total. — <i>Totaal</i>	7,359	100.00	10,016	100.0

— TELLING OP 31 DECEMBER 1930.

GANSHOREN.		HAL. — HALLE.		VILVORDE. — VILVOORDE.	
Chiffres absolus.	P. c.	Chiffres absolus.	P. c.	Chiffres absolus.	P. c.
— Volstreckte cijfers.	T. h.	— Volstreckte cijfers.	T. h.	— Volstreckte cijfers.	T. h.

— *Indeeling der inwoners volgens de landstalen die zij kunnen spreken.*

1,051	19.01	798	4.59	1,675	7.11
2,600	47.04	9,493	54.53	14,577	61.85
2	0.04	23	0.13	109	0.46
1,659	30.02	6,281	36.08	5,569	23.63
19	0.34	9	0.05	67	0.28
1	0.02	12	0.07	32	0.14
44	0.80	64	0.37	227	0.96
151	2.73	728	4.18	1,313	5.57
5,527	100.00	17,408	100.00	23,569	100.00

nationale qu'ils ont déclaré parler le plus fréquemment.
volgens de landstaal die zij meestal spreken :

839	48.69	1,178	18.50	1,560	26.46
881	51.13	5,172	81.24	4,276	72.54
2	0.12	1	0.02	41	0.70
1	0.06	15	0.24	18	0.30
1,723	100.00	6,366	100.00	5,895	100.00

qu'ils parlent uniquement ou le plus fréquemment.
welke zij alleen of meestal spreken :

1,890	34.20	1,976	11.35	3,235	13.72
3,481	62.08	14,665	84.24	18,853	79.99
4	0.07	24	0.14	150	0.64
1	0.02	15	0.09	18	0.08
151	2.73	728	4.18	1,313	5.57
5,527	100.00	17,408	100.00	23,569	100.00